

Omar Daniel

Sõduri Ema

Marie Under

Sõduri Ema

for unaccompanied chamber choir (SATB)

Text by Marie Under
Music by Omar Daniel

*Commissioned by Soundstreams Canada,
with the generous financial support of
The Canada Council for the Arts.*

*for the Estonian Philharmonic Chamber Choir,
and artistic director Kaspars Putniņš*

Performance notes:

--accidentals carry through bar
--all trills are semitone
--singers to breathe ad.lib. during extremely long note values

Text set to music and printed with permission

Sõduri ema

Oma kõvad käed mu pihku anna,
hoian sind, mu vaprat sõjmeest,
Pea mul omad jälle risti panna,
sinu ja su relvavende eest.

Nõnda mehine on nüüd su pale -
kui sa läksid olid alles poiss...
Tule, tule aga lähemale -
tõsinenud sa metsades ja sois.

Ära seisa nõnda kaua tummalt!
Mis su pilgu taga - koormab suud...
Kahelt suurelt - Elult, Surmalt - kummalt
oled, ainumane, märgitud?

*

Ei ma laseks veel sind kogunisti
seisa viivu veel mu käte all;
varsti panen ma nad jälle risti -
olen siis sul veelgi lähemal.

Tean su tegu kaalub sinu vaeva,
see on nendest, mida aeg ei söö;

Ja ma õnnistan sind: Mine! Mine!
kuigi kurku kinni jääb mu hää!;
mina olen hoopis kõrvaline -
näeme üksteist jälle - siin või sääl!

Lähed, läed all lämmatava lume,
see sind nagu valge jõgi viib.
Ja mu rinnas polegi nii tume:
lumi katab sind kui inglitiib...

*

Sinu käed mu kätest jälle kisti
alles niiskeina mu silmaveest.
Jälle panen omad vaikselt risti
sinu ja su relvavende eest.

Ei mu meeled küüni enam muuni
olen kistud nagu une päält -
alles puudutin su salku pruuni -
juba pühib tuisk su jäljed jäält...

Ootan vaikselt, kuni tuled jälle,
kasas võit ja vabadus ja leib.

Kookski sinu ümber selle suure
lume surilina oma koe,
siiski jääme teine teise juure:
minu südames on sinul soe.

Marie Under

Soldier's Mother

Give your hard hands into my palms,
I'll hold you, my brave worrier,
I will cross my hands in prayer,
For you and your brothers in arms.

Their bravery is now in your face-
When you left, you were only a boy...
Come, come closer still-
Hardened by forest and bog.

Don't stand silent, so long...
What's behind your glimpse; burdens
Of life and death, which one?
You alone, marked.

*

I won't ask you to stay,
But just a moment longer under my hands,
Soon I will hold them in prayer-
And then again be close to you.

I know that your task weighs heavy
On things that are timeless,

And so with my blessing, go, go!
Even though my voice becomes choked,
I am only a bystander,
We'll see each other again—here or there.

You will go under the suffocating snow,
Like a white river taking you away,
And in my heart it is not so dark:
The snow holds you like angel-wings.

*

Your hands again pulled from mine,
Just as my eyes are drying,
Again I'll place mine quietly in prayer
For you and your brothers in arms.

And my senses reach no more...
Like I've been woken from a dream-
Having just touched your brown hair,
Already the blowing wind covers your tracks...

I wait quietly until you come again,
With victory, freedom and bread.

Even if a shroud of snow
Was weaved around you
Still we will stay together with each other:
In my heart it will be warm for you.

Translation: O. Daniel / J.V. Daniel

Sõduri Ema

Marie Under

Adagio semplice ♩=60

I

Omar Mark Daniel

Soprano *p* O - ma_ kö - vad käed _____ mu pih - ku _____ an - na, _____ *pp* hoi - an_

Alto *p* O - ma_ kö - vad käed _____ mu pih - ku _____ an - na, _____ *pp* hoi - an_

Tenor

Bass

S. *mp* sind, mu vap - rat _____ meest, Pea_ mul o - mad jäl - le _____

A. *mp* sind, mu vap - rat sõ - ja - meest, _____ Pea mul o mad jäl - le _____

T.

B.

A

S. *mp* ri - sti pan - na, _____ *pp* si - nu ja su rel - va - ven - da eest. _____ *mp* Nõn - de_ me - hi - ne _____ on

S. *mp* ri - sti pan - na, _____ *pp* si - nu ja su rel - va - ven - da eest. _____ *mp* Nõn - de _____ me - hi - ne on

A. *mp* ri - sti pan - na, _____ *pp* si - nu ja su rel - va - ven - da eest. _____

T. *mp* pan - na, _____ *pp* si - nu ja su rel - va - ven - da eest. _____

B. *mp* ri - sti _____ *pp* si - nu ja su rel - va - ven - da eest. _____

6
23

S. *mp*
nüüd su pa le, kui sa læk - sid

S. *mp*
nüüd kui sa læk - sid

A. *mp*
su pa - le, læk - sid o - lid

T. *mp*
o - lid

B.

Meno mosso **A tempo**

29

S. *pp* *mp*
o-lid al-les poise, al-les poise, Tu-le, tu-le a -ga lä - he - ma-le,

A. *pp* *mp*
al-les poise, al-les poise, Tu - le, tu-le lä - he - ma - le,

T.

B.

B **Tempo primo** ♩=60

35

S. *pp* *f* *p*
tõ-si-ne-nud sa met-sas ja sois. Ä - ra

A. *p* *f* *p*
tõ-si-ne-nud sa met - sas ja sois. Ä - ra

T. *pp* *f*
tõ-si-ne-nud sa met-sas ja sois.

B. *pp* *f* *solo improvizando*
tõ-si-ne-nud sa met-sas ja sois. Ä-ra Ä-ra sei-sa nõn - da

40 C

S.

A. *pp*
Ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt,
pp

A. *pp*
Ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt,
pp

T. *pp*
Ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt,
pp

T. *pp*
Ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt,
pp

B. *p*
kau - a tum-malt! Mis su pil-gu ta-ga koor-mab suud.
pp

B. *pp*
Ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt,
pp

Ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt,

45 *f con forza*

S. *f con forza*
Sur - - - malt, - - - ainu -
p

S. *f con forza*
E - lult, ainu -
p

A. *p*
ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt, kum-malt oled, kum-malt o-led,
p

A. *p*
ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt, kum-malt oled, kum-malt o-led,
p

T. *p*
ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt, kum-malt oled, kum-malt o-led,
p

T. *p*
ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt, kum-malt oled, kum-malt o-led,
p

B. *p*
ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt, kum-malt oled, kum-malt o-led,
p

B. *p*
ka-helt suu-relt, ka-helt suu-relt, kum-malt oled, kum-malt o-led,
p

48

S. *- ma-ne, ai-nu - ma - - ne.*

A. *p Mär - ki... mär - ki...*

T. *p ...tud, p ...tud,*

B. *kum -malt o- led?*

B. *kum -malt o- led?*

II

Largo, da lontano $\text{♩} = 60$

52 *leggiere, fragile*

S. *p* Ei ma la-seks veel sind ko-gu-nis-ti, sei-sa vi - ivu veel mu kä-te all,

S. *leggiere, fragile* Ei ma la-seks veel sind ko-gu-nis-ti, sei-sa vi - ivu veel mu kä-te all,

A. *solo, appassionata* *p* la - - seks, *f* veel sind, *p* kä -

T. *leggiere, fragile* Ei ma la-seks veel sind ko-gu nis-ti, sei-sa vi - ivu veel mu kä-te all,

T. *leggiere, fragile* Ei ma la-seks veel sind ko-gu nis-ti, sei-sa vi - ivu veel mu kä-te all,

B.

59 **D**

S. *pp* var-sti pa-nen ma nad *mp* jäl - le *f* ri - sti, -

S. *pp* var-sti pa-nen ma nad *mp* jäl - le *f* ri - sti, -

A. - te all, *f* jäl - le ri - sti, -

T. *pp* var-sti pa-nen ma nad *mp* jäl - le *f* ri - sti, -

T. *pp* var-sti pa-nen ma nad *mp* jäl - le *f* ri - sti, -

B. *f* ri - sti,

E **Maestoso** ♩=60

67

pp legato

S. o-len siis sul veel-gi lä - he-mal.

pp legato

S. o-len siis sul veel-gi lä - he-mal.

pp *p* *f tutti*

A. lä-he mal. Tean su te-gu kaa-lub si-nu vae-va,

pp legato *f*

T. o-len siis sul veel-gi lä - he-mal. Tean su te-gu kaa-lub si-nu vae-va,

pp legato *f*

T. o-len siis sul veel-gi lä - he-mal. Tean su te-gu kaa-lub si-nu vae-va,

f

B. Tean su te-gu kaa-lub si-nu vae-va,

f

B. Tean su te-gu kaa-lub si-nu vae-va,

73

f **accel.**

S. see on nen-dust mi-da aeg ei sõõ, mi-da aeg ei sõõ, mi-da aeg ei sõõ,

A. see on nen-dust mi-da aeg ei sõõ, mi-da aeg ei sõõ, mi-da aeg ei sõõ,

T. see on nen-dust mi-da aeg ei sõõ, mi-da aeg ei sõõ, mi-da aeg ei sõõ,

B. see on nen-dust mi-da aeg ei sõõ, mi-da aeg ei sõõ, mi-da aeg ei sõõ,

F Più mosso, energico ♩=84

78

S. *f* *6* *6* *6* *6* *6* *6*
kui - gi - kur - ku - kin - ni - jää - mu - hääl

A. *f* *3*
Ja - ma õn-ni-stan, ja - ma õn-ni stan sind: mine! mi - ne!

T. *f* *3*
Ja - ma õn-ni-stan, ja - ma õn-ni stan sind: mi ne! mi - ne!

T. *f* *3*
Ja - ma õn-ni-stan, ja - ma õn-ni stan sind: mine! mine!

B. *f* *3*
Ja - ma õn-ni-stan, ja - ma õn-ni-stan sind: mine! mi - ne!

B. *f* *3*
Ja - ma õn-ni-stan, ja - ma õn-ni-stan sind: mine! mine!

81

S. *ff* *6* *6* *6* *6*
mi... mi... o... hoo...

S. *ff*
...na ...na ...len ...pis

A. *ff*
mi - ne! mi - ne! mi - na o - len hoo - pis

T. *ff*
mi - ne! mi - ne! mi - na o - len hoo - pis

T. *ff*
mine! mi - ne! mi - na o - len hoo - pis

B. *ff*
mi - ne! mi - ne! mi - na o - len hoo - pis

B. *ff*
mine! mi - ne! mi - na o - len hoo - pis

84

rit.

S. kōr... kōr... li... li... li... li... näe-me

S. ...va ...va ...ne, ...ne, ...ne, ...ne, näe-me

A. kōr - va - - li - ne, näe-me

T. kōr - va - - li - ne, näe-me

B. kōr - va - - li - ne, näe-me

88

G Tempo primo ♩=60

S. üks - teist siin

S. üks - teist vôi sääl,

A. üks - teist jal - le,

A. jal - le,

T. üks - teist jäl - le, jal - le,

T. jäl - le, jäl - le,

B. üks - teist jäl - le, jäl - le,

94

S. *siin* *siin*

S. *või sääl,* *või sääl.*

A. *Lä hed,* *all*

A. *läm - ma ta - va lu - me,*

T. *see sind na - gu*

T. *val - ge jö - gi viib.*

B.

98

S. *lu - mi ka - tab sind* *kui ing - li - tib...*

S. *lu - mi ka - tab sind* *kui ing - li - tib...*

A. *lu - mi ka - tab sind* *kui ing - li - tib...*

T. *pp*

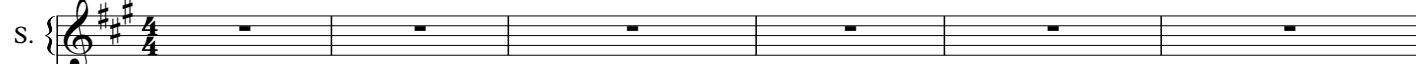
T. *pp*

B. *Ja mu rin nas*

B. *po - le - gi nii tu - me,*

III

103 **Tranquillo** ♩=54

S. 

A. *p dolce*
Si nu käed mu kä test jäle kis - ti, —

T. *ppp*
...käed, käed, käed, ...mu,

T. *p > ppp* *p > ppp* *p >*
käed, käed, käed, ...mu,

B. *ppp*
...käed, käed, käed, käed, ...mu,

B. *ppp*
käed, käed, käed,

109 **H** *f molto*

S.  Jäl le

S.  Jäl le

A. al - les niis - kei - na mu sil - ma - veest.

T. *p* *p* *f*
...mu, ...mu, Jäl -

T. *p* *f*
...mu, Jäl -

B. *f*
...mu, ...mu, ...sil - ma... Jäl -

B. *f*
...mu, ...mu, ...sil - ma - veest. Jäl -

114

S. *ff* pa-nen o-mad vaik-selt ri - sti *p* Ei mu mee led kuu-ni e-nam muu ni

S. *ff* pa-nen o-mad vaik-selt ri - ...sti *p* Ei mu mee led kuu-ni e-nam muu ni

A. *f* Jäl - le, vaik - selt ri - sti *p*

T. le, jäl - le, vaik-selt ris-ti, ti, ris - ti, mu

B. *f* le, Jäl - le, vaik-selt ris-ti, ti, ris - ti, mu mee -

B. *f* le, Jäl - le, vaik-selt ris-ti, ti, ris - ti, mu

120

S. *pp* o-len kis-tud na gu u - ne päält, al-les puu-du tin su sal-ku pruu ni, **I**

A. *mf* päält, *pp* al-les puu-du tin su sal-ku pruu ni,

T. mee - - - led, *pp* al-les puu-du tin su sal-ku pruu ni,

T. mee - - - led, *pp* al-les puu-du tin su sal-ku pruu ni,

B. - - - led, mee - led, *pp* al-les puu-du tin su sal-ku pruu ni,

B. mee - - - led, *pp* al-les puu-du tin su sal-ku pruu ni,

125

f

J *pp*

S. ju-ba pü-hib tuisk— su jäl-jed jäält. Lä-hed, lä-hed,

S. ju-ba pü-hib tuisk— su jäl-jed jäält. Lä - hed, lä-hed,

A. ju-ba pü-hib tuisk— su jäl-jed jäält. Lä - hed lu -

T. ju-ba pü-hib tuisk— su jäl-jed jäält. *pp* Lä - - hed, lä-hed,

T. ju-ba pü-hib tuisk— su jäl-jed jäält. *pp* Lä - hed, lä-hed, lä -

B. ju-ba pü-hib tuisk— su jäl-jed jäält. *p* Lä - hed lu -

B. ju-ba pü-hib tuisk— su jäl-jed jäält. *p* Lä - hed lu -

131

p

S. lä-hed, lä-hed, Oo - tan. Oo - tan.

S. lä-hed, lä-hed, Oo - tan. Oo - tan.

A. - me-väl - ja-del-le, Oo - tan, oo - tan. Oo - tan, Oo -

T. lä-hed, lä-hed, Oo - tan. Oo - tan.

T. - hed, lä-hed, oo - tan. oo - tan.

B. - me-väl - ja-del-le, Oo - tan, oo - tan. Oo - tan, Oo -

B. - me-väl - ja-del-le, oo - tan, oo - tan. oo - tan,

137 **K** *solo p*

S. Kook-ski si - nu üm ber sel - le

A. tan,

T. tan,

T. tan,

B. *solo p* Kook - ski üm-ber sel - le

B. tan,

144

S. suu - re lu-me, su - ri - li - na o - ma ko - e, siis - ki

B. suu - re lu-me, su - ri - li - na... siis - ki

151

S. jää-me tei-ne tei-se juu-re, mi-nu sü-da-mes on si-nul so - e.

S. jää-me tei-ne tei-se juu-re, mi-nu sü-da-mes on si-nul so - e.

A. jää-me tei-ne tei-se juu-re, mi-nu sü-da-mes on si-nul so - e.

T. jää-me tei-ne tei-se juu-re, mi-nu sü-da-mes on si-nul so - e.

B. jää - me tei - ne tei - se juu-re, mi-nu sü-da-mes on si-nul so - e.

mp tutti